



Citipointe Christian College
International

HOMESTAY STUDENT CONTRACT & CODE OF CONDUCT HỢP ĐỒNG HỌC SINH Ở TRỌ CÙNG GIA ĐÌNH & BỘ QUY TẮC ỨNG XỬ

The College has a number of rules to keep students safe in Australia and to assist in building good relationships with the homestay family. These rules need to be read carefully and obeyed. If the homestay rules are not obeyed, you will not be able to live in a Citipointe homestay and this could put your enrolment at the College at risk.

Trường Trung học có một số quy tắc giúp học sinh được an toàn ở Úc và hỗ trợ xây dựng mối quan hệ tốt đẹp với gia đình mà học sinh ở trọ cùng. Những quy tắc này cần được đọc cẩn thận và tuân thủ. Nếu không tuân thủ các quy tắc ở trọ cùng gia đình, các em sẽ không thể sống trong gia đình dành cho học sinh ở trọ ở Citipointe và điều này có thể khiến việc ghi danh tại Trường của các em gặp rủi ro.

- You must respect and obey the homestay family. You must always speak respectfully to the homestay mother, the homestay father, the homestay children and their guests. You should be courteous and respectful at all times and must obey homestay parents' instructions and requests. You must respect the privacy and property of the homestay family.
- Các em phải tôn trọng và nghe theo gia đình dành cho học sinh ở trọ. Các em phải luôn nói năng tôn trọng đối với cha, mẹ, trẻ em và khách trong gia đình dành cho học sinh ở trọ. Các em nên lịch sự và tôn trọng mọi lúc và nghe theo hướng dẫn và yêu cầu của cha mẹ trong gia đình dành cho học sinh ở trọ. Các em phải tôn trọng sự riêng tư và tài sản của gia đình dành cho học sinh ở trọ.
- You should make your bed each morning and keep your bedroom tidy. You should ask your host parents for permission if you want to hang any posters.
- Các em nên dọn giường của mình mỗi sáng và dọn dẹp phòng ngủ sạch sẽ. Các em nên xin phép cha mẹ chủ nhà nếu các em muốn treo tranh ảnh áp phích.
- The bedroom is for sleeping and getting dressed. Most other time should be spent in the family areas of the house. You should not spend a lot of time in your room alone, as this can encourage homesickness and loneliness. Friends of the opposite sex should not be in your bedroom at any time.
- Phòng ngủ là nơi để ngủ và thay quần áo. Các em nên dành phần lớn thời gian còn lại trong những khu vực gia đình của ngôi nhà. Các em không nên dành quá nhiều thời gian một mình trong phòng riêng, điều này có thể làm tăng nỗi nhớ nhà và sự cô đơn. Không được cho bạn bè khác giới ở trong phòng ngủ bất cứ lúc nào.
- Food and drink are not to be eaten or stored in your bedroom as they attract mice and insects. Ask your host family to provide a space in the kitchen for you to store your snacks.
- Không được ăn, uống hoặc cất trữ đồ ăn, thức uống trong phòng ngủ vì điều đó có thể thu hút chuột và côn trùng. Hãy yêu cầu gia đình chủ nhà dành cho một chỗ trong nhà bếp để cất đồ ăn vặt của các em.
- You should talk to the family and practise English as much as possible.

- Các em nên nói chuyện với gia đình và luyện tập Tiếng Anh càng nhiều càng tốt.
- You should go to bed at the time the family says and get up in the morning at the time the family says.
- Các em nên đi ngủ và thức dậy buổi sáng vào thời gian mà gia đình yêu cầu.
- It is important for your health and study that you sleep well every night. For this reason, you are not permitted to have any electronic devices in your room after bedtime. All your electronic devices (phones, iPad, iPod, computer) should be given to your homestay parents at bedtime and returned to you each morning.
- Việc ngủ ngon mỗi đêm rất quan trọng cho sức khỏe và việc học tập của các em. Vì lý do này, các em không được phép dùng thiết bị điện tử trong phòng sau giờ ngủ. Cha mẹ trong gia đình có học sinh ở trọ sẽ thu tất cả các thiết bị điện tử của các em (điện thoại, iPad, iPod, máy tính) và trả lại cho các em vào mỗi sáng.
- You should use your mobile phone in moderation and not at the dinner table or in the presence of your host family.
- Các em chỉ nên sử dụng điện thoại di động một cách vừa phải và không dùng tại bàn ăn tối hoặc khi có mặt gia đình chủ nhà.
- You must give your mobile phone number to your homestay parents and the Homestay Coordinator. Mobile phones should be switched on at all times, except when you are at school and at bedtime.
- Các em phải cho cha mẹ trong gia đình có học sinh ở trọ và Điều phối viên Nhà ở trọ số điện thoại đi động của mình. Luôn phải bật điện thoại mọi lúc, trừ khi các em đang ở trường hoặc vào giờ đi ngủ.
- You should use your own mobile phone for all private calls.
- Các em nên sử dụng điện thoại di động của mình cho tất cả các cuộc gọi riêng tư.
- You are responsible for your own internet cost and usage and will be required to purchase a Pre-paid Wireless Internet package.
- Các em tự chịu trách nhiệm trả chi phí và sử dụng internet và sẽ được yêu cầu mua một gói Internet Không dây Trả trước.
- You are expected to do all your homework each night and politely ask for help from your homestay parents when needed. You are expected to study hard and make good progress at school.
- Các em được kỳ vọng phải làm tất cả bài tập về nhà mỗi tối và nhờ sự giúp đỡ của cha mẹ trong gia đình có học sinh ở trọ một cách lịch sự nếu cần thiết. Các em được kỳ vọng phải học tập chăm chỉ và đạt tiến bộ tốt ở trường học.
- You should be present at family meal times unless you have made arrangements with your host parents.
- Các em nên có mặt ở nhà vào các giờ ăn của gia đình trừ khi các em đã sắp xếp với cha mẹ chủ nhà.
- You must take short showers to help save water. Four to five minutes is enough time for a shower. You should ask your homestay parents the best times for you to use the bathroom. You should leave the bathroom neat and tidy after use, ready for the next person.

- Các em phải tắm nhanh để tiết kiệm nước. Bốn đến năm phút là đủ thời gian để tắm bằng vòi sen. Các em nên hỏi cha mẹ trong gia đình có học sinh ở trọ những thời điểm phù hợp nhất để sử dụng phòng tắm. Các em nên lau sạch và giữ nhà tắm gọn gàng để người tiếp theo có thể sử dụng.
- You should help with general household chores such as setting the table, clearing the table and washing dishes.
- Các em nên giúp làm những công việc nhà thông thường như bày bàn, lau dọn bàn và rửa chén bát.
- You are not permitted to sleepover anywhere but at your homestay unless the Homestay Coordinator has approved the sleepover in advance.
- Các em không được phép ngủ qua đêm ở bất cứ đâu ngoài nhà ở trọ cùng gia đình trừ khi được Điều phối viên Nhà ở trọ chấp thuận trước việc ngủ qua đêm ở nơi khác.
- You must ask permission well in advance from your homestay parents before going out and inviting friends to visit. You must let your homestay parents know where you are going, who you are with and when you will be home.
- Các em phải xin phép cha mẹ trong gia đình có học sinh ở trọ trước khi ra ngoài và mời bạn bè đến chơi. Các em phải cho cha mẹ trong gia đình có học sinh ở trọ biết các em sẽ đi đâu, cùng với ai, và khi nào sẽ về nhà.
- You must not change your plans at the last minute – you must be home at the time previously arranged with your homestay parents.
- Các em không được thay đổi kế hoạch vào phút cuối – các em phải ở nhà vào thời gian đã bàn bạc với cha mẹ chủ nhà trước đó.
- You must not travel on buses or trains after dark.
- Các em không được đi xe buýt hoặc xe lửa sau khi trời đã tối.
- For outings outside of Brisbane, you must go with your homestay family.
- Nếu muốn đi ra ngoài khu vực Brisbane, các em phải đi cùng gia đình có học sinh ở trọ.
- Boyfriend/girlfriend relationships are not permitted. You should always go out in a group and not as a couple.
- Không được phép có các mối quan hệ bạn trai/bạn gái. Các em luôn phải đi theo nhóm, không phải theo cặp.
- You should not go into the city unless accompanied by a responsible adult with the approval of your homestay family. Queensland Police have advised us that there are gangs who target international students and therefore it is not safe for students to go into the city alone.
- Các em không được đi vào thành phố trừ khi có người lớn chịu trách nhiệm đi cùng với sự chấp thuận của gia đình có học sinh ở trọ. Cảnh sát Queensland nói rằng có những băng đảng xã hội đen nhắm đến các học sinh quốc tế và do đó việc học sinh tự đi vào thành phố một mình là rất nguy hiểm.
- You should join in with family activities and family outings and attend church every Sunday with your homestay family. This will help reduce homesickness and help you get to know Australian culture. It will also help you develop your English skills. When at church, you must stay in the meeting with the homestay family and not go outside or to the foyer.

- Các em nên tham gia vào các hoạt động gia đình, ra ngoài cùng gia đình và đến nhà thờ mỗi Chủ nhật với gia đình có học sinh ở trọ. Điều này giúp làm nguôi ngoai nỗi nhớ nhà và giúp các em làm quen với văn hóa Úc. Điều này cũng giúp các em phát triển các kỹ năng tiếng Anh. Khi đến nhà thờ, các em phải ở trong cuộc gặp mặt với gia đình có học sinh ở trọ và không đi ra ngoài hoặc khu vực sảnh.
- You must not drive a car while you are enrolled as a student at Citipointe Christian College International or Citipointe Christian College.
- Các em không được lái xe khi đang là một học sinh ghi danh theo học tại Trường Trung học Thiên Chúa Giáo Citipointe Quốc tế hoặc Trường Trung học Thiên Chúa Giáo Citipointe.
- You must not travel in a car when another student is driving without the written permission of the College.
- Các em không được di chuyển bằng ô tô khi một học sinh khác lái xe mà không có sự cho phép bằng văn bản của Trường Trung học.
- You must not have body piercing, tattooing or hair colouring done while in Australia. If female students wish to have their ears pierced, they must obtain written permission from their parents which should be emailed to the Homestay Coordinator before they have their ears pierced. Only one small plain stud or sleeper in the bottom of each ear lobe will be permitted. Male students are not permitted to have any piercings.
- Các em không được xỏ khuyên trên cơ thể, xăm mình hoặc nhuộm tóc khi ở Úc. Nếu học sinh nữ muốn bấm khuyên tai, các em phải có được sự cho phép bằng văn bản của cha mẹ mình, và văn bản đó phải được gửi email đến Điều phối viên Nhà ở trọ trước khi bấm khuyên tai. Chỉ cho phép khuyên tai dạng núm tròn hoặc khuyên vòng nhỏ đơn giản bấm ở dái tai. Học sinh nam không được phép xỏ bất cứ loại khuyên nào trên cơ thể.
- You must not smoke, drink alcohol, take drugs, gamble or access pornography in any form.
- Các em không được hút thuốc, uống rượu, sử dụng ma túy, đánh cờ bạc hoặc truy cập nội dung khiêu dâm dưới bất kỳ hình thức nào.
- You must pay for all personal, medical, dental and entertainment expenses (e.g. anywhere that has an admission fee).
- Các em phải trả tất cả các chi phí cá nhân, y tế, nha khoa và giải trí (ví dụ bất cứ nơi nào có tính phí vào cửa).
- You should inform the Homestay Coordinator of your travel arrangements at the beginning of each term. You must be at school on the first day of each term and the last day of each term.
- Các em nên thông báo cho Điều phối viên Nhà ở trọ về sắp xếp du lịch của mình vào mỗi đầu học kỳ. Các em phải có mặt ở trường vào ngày đầu tiên và ngày cuối cùng của mỗi học kỳ.
- You should talk to the Homestay Coordinator if you have any problems you cannot resolve easily with the host family.
- Các em nên nói chuyện với Điều phối viên Nhà ở trọ nếu các em có bất kỳ vấn đề gì không thể dễ dàng giải quyết với gia đình chủ nhà.

I have read the homestay rules carefully and I promise to obey them.

Em đã đọc các quy tắc nhà ở trọ cẩn thận và em hứa sẽ tuân thủ những quy tắc này.

Signed:

Print Name: Date:

Chữ ký:

Tên Viết in: Ngày:

Feeling safe
Abuse

Cảm thấy an toàn
Lạm dụng

If you or someone else is fearful or feeling unsafe, report it.

Nếu các em hoặc ai đó cảm thấy sợ hãi hoặc không an toàn, hãy báo cáo ngay.

If you or someone else is experiencing sexual, physical or other abuse, report it to your teacher, Miss Fourie, Mrs Jakins or Dr Myers.

Nếu các em hoặc ai đó đang bị lạm dụng tình dục, thể chất hoặc các loại lạm dụng khác, hãy báo cáo với giáo viên của các em, Cô Fourie, Bà Jakins hoặc Tiến sĩ Myers.

Emergency contact number: 0412 304 375
For emergency services (fire, police, ambulance) dial 000.

Số điện thoại liên hệ khẩn cấp: 0412 304 375
Đối với các dịch vụ khẩn cấp (cứu hỏa, cảnh sát, cứu thương) quay số 000.